

عنوان مقاله:

بررسی نقدی ترجمه استاد الهی قمشه ای بر سوره مبارکه بقره

محل انتشار:

همایش ملی نقد زبان‌شناختی ترجمه‌های معاصر فارسی قرآن کریم (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 19

نویسندگان:

حسن مجیدی - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه حکیم سبزواری

عباس قناعتی - دانش آموخته گرایش مترجمی زبان و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری

خلاصه مقاله:

برهیچ کس پوشیده نیست که در بین متون ادبی، علمی، اخباری و... ترجمه متون مذهبی و به ویژه ترجمه قرآن از اهمیت بالایی برخوردار است؛ از این رو و با توجه به اهمیت بالای این کتاب آسمانی در ترویج فرهنگ و تعالیم قرآنی لازم ست این ندای آسمانی به گوش مخاطبان آن برسد که در این زمینه بسیاری از مترجمان کوشش نموده اند؛ تا ترجمه دقیق و نزدیک به مفهوم آیات قرآن ارائه دهند که البته موفق نیز بوده اند، و با این حال اشکالاتی نیز وجود دارد که یکی از راه های بهتر شدن این ترجمه ها آسیب شناسی و نقد و بررسی آنهاست. به همین منظور این مقاله نیز به نوبه خود در پی آنست تا حد ممکن آسیب‌هایی را که دامنگیر ترجمه قرآن و مترجمان آن است به صورت خلاصه بیان نماید و با نقد و بررسی ترجمه استاد الهی قمشه ای بر سوره مبارکه بقره نمونه هایی از این آسیبها را بررسی کرده و با توجه به نکات بلاغی، علمی و فنی موجود در آیات، ترجمه ای نزدیکتر به خود آیات قرآن ارائه دهد. این پژوهش نقدی سعی دارد با بهره گیری از تفاسیر، کتابها، مقالات و منابع موجود در فضای مجازی و مقایسه ترجمه ها و تفاسیر موجود در این زمینه، ترجمه ای برتر پیشنهاد نماید.

کلمات کلیدی:

قرآن، سوره بقره، ترجمه، الهی قمشه ای، نقد.

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/954683>

